

# Paterson (fragmentos)

---

William Carlos Williams

*: a local pride; spring, summer, fall and the sea; a confession; a basket; a column; a reply to Greek and Latin with the bare hands; a gathering up; a celebration;*

*in distinctive terms; by multiplication a reduction to one; daring; a fall; the clouds resolved into a sandy sluice; an enforced pause;*

*hard put to it; an identification and a plan for action to supplant a plan for action; a taking up of slack; a dispersion and a metamorphosis.*

*: un orgullo local; primavera, verano, otoño y el mar; una confesión, una canasta; una columna; una respuesta al griego y al latín a mano limpia; una reunión; una celebración;*

*en términos distintivos; mediante la multiplicación una reducción hasta uno; con audacia; una caída; las nubes vueltas un canal arenoso; una pausa reforzada;*

*difícil de hacer; una identificación y un plan de acción para sustituir un plan de acción; tensar la soga; una dispersión y una metamorfosis.*

## Paterson

### Preface

“Rigor of beauty is the quest. But how will you find beauty when it is locked in the mind past all remonstrance?”

To make a start,  
out of particulars  
and make them general, rolling  
up the sum, by defective means—  
Sniffing the trees,  
just another dog  
among a lot of dogs. What  
else is there? And to do?  
The rest have run out—  
after the rabbits.  
Only the lame stands—on  
three legs. Scratch front and back.  
Deceive and eat. Dig  
a musty bone

For the beginning is assuredly  
the end—since we know nothing, pure  
and simple, beyond  
our own complexities.

Yet there is  
no return: rolling up out of chaos,  
a nine months' wonder, the city  
the man, an identity—it can't be  
otherwise—an  
interpenetration, both ways. Rolling  
up! obverse, reverse;

## Paterson

### Prefacio

“El rigor de la belleza es la meta. Pero ¿cómo encontrarás la belleza si está encerrada en la mente más allá de toda protesta.”

Para iniciar,  
desde lo particular  
y hacerlo general, dar  
la suma, por medios deficientes—  
Olfateando los árboles,  
un perro más  
entre muchos perros. ¿Qué  
más hay ahí? ¿Y qué hacer?  
Los demás se han ido—  
tras los conejos.  
Sólo el cojo se quedó —en  
sus tres patas. Se rasca adelante y atrás.  
Finge y come. Desentierra  
un hueso mohoso.

Pues el inicio es ciertamente  
el final —ya que no sabemos nada, puro  
y simple, más allá  
de nuestras propias complejidades.

Y aun así no hay  
vuelta: saliendo del caos,  
una maravilla de nueve meses, la ciudad  
el hombre, una identidad —no puede ser  
de otra forma— una  
interpenetración, en ambas direcciones. ¡En-  
rollándose! anverso, reverso;

the drunk the sober; the illustrious  
the gross; one. In ignorance  
a certain knowledge and knowledge,  
undispersed, its own undoing.

(The multiple seed,  
packed tight with detail, soured,  
is lost in the flux and the mind,  
distracted, floats off in the same  
scum)

Rolling up, rolling up heavy with  
numbers.

It is the ignorant sun  
rising in the slot of  
hollow suns risen, so that never in this  
world will a man live well in his body  
save dying—and not know himself  
dying; yet that is  
the design. Renews himself  
thereby, in addition and subtraction,  
walking up and down.

and the craft,  
subverted by thought, rolling up, let  
him beware lest he turn to no more than  
the writing of stale poems . . .  
Minds like beds always made up,  
(more stony than a shore)  
unwilling or unable.

Rolling in, top up,  
under, thrust and recoil, a great clatter:  
lifted as air, boated, multicolored, a

el ebrio el sobrio; el ilustre  
el bruto; uno. En la ignorancia  
un cierto conocimiento y el conocimiento,  
concentrado, su propio deshacer.

(La semilla múltiple,  
llena de detalle, amarga,  
se pierde en el flujo y la mente,  
distráida, flota en la misma  
porquería)

Intentando, intentando dar  
la suma

Es el sol ignorante  
Elevándose a la posición de  
soles vacíos, de modo que nunca en este  
mundo un hombre vivirá bien en su cuerpo  
más que al morir—ni se conocerá  
al morir; sin embargo, ese es  
el designio. Se renueva a sí mismo  
así, en suma y resta,  
al caminar de aquí para allá.

y el artificio,  
subvertido por el pensamiento, acumulado,  
le advirtió en caso de que se pusiera a nada más que  
escribir poemas rancios...  
Mentes como camas, siempre hechas,  
(más pedregosas que una playa)  
indispuestas o incapaces.

Llegar, compensar,  
insuficiente, empujar y retroceder, un gran estruendo:  
levantado como el aire, embarcado, multicolor, un

wash of seas —  
from mathematics to particulars—

divided as the dew,  
floating mists, to be rained down and  
regathered into a river that flows  
and encircles:

shells and animalcules  
generally and so to man,

to Paterson.

oleaje de mares —  
de las matemáticas a lo particular—

dividido como el rocío,  
neblina que flota, para llover y  
reencontrarse en un río que fluye  
y circula:

conchas y animalillos  
de manera general y así al hombre,

a Paterson.

## The Delineaments of the Giants

I

Paterson lies in the valley under the Passaic Falls  
its spent waters forming the outline of his back. He  
lies on his right side, head near the thunder  
of the waters filling his dreams! Eternally asleep,  
his dreams walk about the city where he persists  
incognito. Butterflies settle on his stone ear.  
Immortal he neither moves nor rouses and is seldom  
seen, though he breathes and the subtleties of his  
machinations  
drawing their substance from the noise of the pouring  
river  
animate a thousand automatons. Who because they  
neither know their sources nor the sills of their  
disappointments walk outside their bodies aimlessly  
for the most part,

## Los delineamientos de los gigantes

I

Paterson descansa en el valle bajo las cascadas del Passaic  
sus aguas gastadas forman la línea de su espalda. Yace  
sobre su costado derecho, ¡la cabeza cerca del trueno  
de las aguas que llenan sus sueños! Dormido eternamente,  
sus sueños deambulan por la ciudad donde persiste  
de incógnito. Se posan mariposas en su oreja de piedra.  
Inmortal, no se mueve ni se despierta y rara vez  
se le ve, aunque respira y las sutilezas de sus  
maquinaciones  
al tomar su sustancia del ruido del  
torrente  
animan a miles de autómatas. Quienes por  
no conocer su origen ni los umbrales de su  
decepción caminan fuera de sus cuerpos sin rumbo  
la mayoría,

locked and forgot in their desires—unroused.

—Say it, no ideas but in things—  
nothing but the blank faces of the houses  
and cylindrical trees  
bent, forked by preconception and accident—  
split, furrowed, creased, mottled, stained —  
secret— into the body of the light!

From above, higher than the spires, higher  
even than the office towers, from oozy fields  
abandoned to grey beds of dead grass,  
black sumac, withered weed-stalks,  
mud and thickets cluttered with dead leaves—  
the river comes pouring in above the city  
and crashes from the edge of the gorge  
in a recoil of spray and rainbow mists—

(What common language to unravel?  
. . . combed into straight lines  
from that rafter of a rock's  
lip.)

A man like a city and a woman like a  
—who are in love. Two women. Three women.  
Innumerable women, each like a flower.

But

only one man—like a city.

In regard to the poems I left with you; will you be so kind  
as to return them to me at my new address? And without  
bothering to comment upon them if you should find that  
embarrassing —for it was the human situation and not the  
literary one that motivated my phone call and visit.

encerrados y olvidados en sus deseos —desalentados.

—Dilo: no hay ideas sino en las cosas—  
nada más que las fachadas en blanco  
y árboles cilíndricos  
dobladados, bifurcados por preconcepción y accidente—  
partidos, surcados, arrugados, moteados, manchados—  
secretos—¡hacia el cuerpo de la luz!

Desde arriba, más alto que los capiteles, más que  
las torres de oficinas, desde campos encharcados  
abandonados a camas grises de pasto seco,  
zumaque negro, tallos marchitos,  
lodo y matorrales llenos de hojas muertas—  
viene el río a raudales sobre la ciudad  
y se estrella desde el borde del desfiladero  
en un retroceso de rocío y neblina arcoíris—

(¿Qué lenguaje común descifrar?  
... desenredado en líneas rectas  
desde esa viga del labio de una  
roca.)

Un hombre como una ciudad y una mujer como una flor  
—enamorados. Dos mujeres. Tres mujeres.  
Incontables mujeres, todas como una flor.

Pero

sólo un hombre —como una ciudad.

Sobre los poemas que te dejé, ¿serías tan amable de  
enviármelos a mi nuevo domicilio? Y sin molestarte en  
comentarlos si es que te pareciera vergonzoso —pues fue la  
situación humana y no la literaria lo que motivó mi llamada  
y visita.

Besides, I know myself to be more the woman than the poet; and to concern myself less with the publishers of poetry than with ... living ...

But they set up an investigation . . . and my doors are bolted forever (I hope forever) against all public welfare workers, professional do-gooders and the like.

Además, sé que soy más mujer que poeta y que me preocupo menos con los editores que con... vivir...

Pero iniciaron una investigación... y mis puertas están atrancadas para siempre (espero que para siempre) para todos los trabajadores sociales, bienhechores profesionales y demás.

AL REVÉS